

EDITORIAL

Lo quinze de djanvié! Po sù que l'è lo mâitein de l'hivé. La bise l'è tsesâte, lo cié l'é tot blyû et lo sélâo tape dévânt de l'ottô. Tot d'on coup ye l'é oya la tserbounâire que tsantâve âo coutset dâo châo: Titi-pu, titi-pu. Adan mè su de: l'hivé l'è à bu de verî. Lâi avâi min d'oûra, l'âi îre fran avoué quemeint onna biochâ de galésa dâoceu, on avant-goût dâi ballè dzornâie dâo forî que s'amenâvant tot pllian.

Quaque tein ein aprî, vâitcé lé premièr poeintè dâi ganguelyon que salyessant dein lè lecè de l'allâie. Dèso lè bosson d'asse et de boteni, lo gordze-rodze l'è tot plliein d'accouet et volâte decé delé, tsertseint ôquie à medzî. Binstoû no z'ein lé z'éranthis qu'âovretrant lâo caliche d'oo et cein farâ quemeint se l'avâi plyu dâi dzaunet tot dâo long de noûtr'allâie.

Et pu, onna balla matenâ, vo respirâ lo forî, l'âi l'è lerdzî qu'onna golâie de vin de Tsampagne, vo z'âi dâi budzon dein tot lo coo et l'einvyâ de volâ tant qu'âi niolè que trâinassant ein amont dein lo blyû dâo cié.

Dein lo bouû, déso lè fâo et lè tsermo, lè z' erb'âo fedzo, lè risolettè et lè z'olivettè fant on tapi de colâo ein atteindeint la ball'étâila.

Dein l'adze, lo câodrâi l'a betâ sè tsaton dzauno, l'èpena nâire sè prepare po sa rebuse et dein lè folye chêtse, lè marti sè betant de poeinta. La vouârba l'a oncora sè plynmettè de l'an derrâi, mâ dzâ lè folye de la matanna et de la poute quemeinçant à catsî clliâo puppè, tandu que lo dzeintelliet clliorate et cheint bon tot aleinto.

Et pu, on dzo, dâi vesiteu arrevant dâo Sud: lo qûva-rodze s'è aguelyî dèssu la tsemenâ. Ein avau dâo prâ, décoûte lo nant que brelye eintremi lè z'âbro, y'oûyo lo loriol: Didelio! Didelio! Ye passe d'on âbro à l'autro quemeint se l'îre onn'èpèlûva dzauna. Lo

quienson sublye âo coutset d'on frâno.



Totè lè maientse, la tserbounâire, la nonnetta, lo prinparin tsertsant dâi perte dein lè vîlyo z'âbro por lâi sè nelyî. La buyandâire brelantse sa qûva et co pertot.



Oncora quauque dzo et no z'arein l'arrevâire dâi riondène à l'ètrâblyo, et la matagace sarâ pertchè dèssu lè bosson devè lo riô. Dein la cousena, lè deint-de-lion reimpliyèçant la dâocetta. Ah cliîo bon deint-de-lion avoué dâo bâcon freccassî dein dâo saindoux et pu dâi z'âo dû et dâi croûton! L'è onna fregâtse de râi. L'è lo forî qu'arreve quemeint dein cllia balla pintura de Boticelli.

Metsi dâi Rionzonne

Le Conteur

Hiver 2006

Éditorial

Le quinze janvier ! Pour sûr que c'est le milieu de l'hiver. La bise est tombée, le ciel est tout bleu et le soleil tape devant la maison. Tout à coup, je l'ai entendue, la mésange charbonnière qui chantait à la cime du sureau: Titi-pu, titi-pu. Alors, je me suis dit : l'hiver est sur le point de tourner. Il n'y avait pas de vent, l'air était franc avec comme une pincée d'agréable douceur, un avant-goût des belles journées de printemps qui arrivaient paisiblement.

Quelque temps plus tard, voici les premières pointes des perce-neige qui sortaient dans les plates-bandes de l'allée. Sous les buissons d'if et d'églantier, le rouge-gorge est tout plein d'élan et volette de-ci de-là, cherchant quelque chose à manger. Bientôt, nous aurons les éranthis qui ouvriront leurs calices d'or et ça fera comme s'il avait plu des jaunets tout au long de notre allée.

Et puis, un beau matin, vous respirez le printemps, l'air est léger comme une gorgée de champagne, vous avez des fourmis dans tout le corps et l'envie de voler jusqu'aux nuages qui traînent là-haut dans le bleu du ciel.

Dans le bois, sous les fayards et les charmes, les hêpatiques, les anémones Sylvie et les primevères font un tapis de couleur en attendant l'aspérule odorante.

Dans la haie, le noisetier a mis ses chatons jaunes, l'épine noire se prépare pour sa rebuse et dans les feuilles sèches, les morilles se mettent de pointe. La clématite sauvage a encore ses plumets de l'an dernier, mais déjà les feuilles du saule et du nerprun commencent à cacher ces houppes, tandis que le bois-gentil fleurit et embaume tout alentour.

Et puis, un jour, des visiteurs arrivent du Sud: le rouge-queue s'est perché sur la cheminée. Au bas du pré, à côté du ruisseau qui brille entre les arbres, j'entends le loriote: Didelio! Didelio! Il passe d'un arbre à l'autre comme s'il était une flammèche jaune. Le pinson siffle au sommet d'un frêne.

Toutes les mésanges, la charbonnière, la nonnette, la mésange bleue cherchent des trous dans les vieux arbres pour s'y nicher. La lavandière hoche sa queue et court partout..

Encore quelques jours et nous aurons l'arrivée des hirondelles à l'étable et la pie grièche sera perchée sur les buissons vers le ruisseau. À la cuisine, les pissenlits remplacent la doucette. Ah ces bons pissenlits avec du lard rôti dans du saindoux et puis des oeufs durset des croûtons! C'est un repas royal. C'est le printemps qui arrive comme dans cette belle peinture de Boticelli.

Préface du livret de famille



C.F. Ramny

Adaptation en patois par F. Rouge.

Vin tè setâ, dècouête mè, su lo ban dèvant l'ottô, fènna, t'èin a bin lo drâi, vaitcé quarant' annâie que no sein einseimbllo.

Sti tantoû, que fâ tant bî, l'è assebin lo tantoû de noûtra vyâ. T'a bin meretâ, vâi-to, on bocon de repoû.

Ora, lè z'einfant sant plyècî. Sant z'u tsacon de lâo côté, et no sein remé que lè doû, quemeint quand l'è que no z'èin quemeincî.

Fènna, tè rassovin-to ? No n'avein rein po quemeincî, tot ètâi à fére. Et no no sein mè à l'ovrâdzo. Cein n'allâve pas solet, no z'èin a falyu dâo corâdzo!

No z'èin a falyu de l'amoû, et l'amoû n'è pas cein qu'on crâi âo coumeincemeint.

Sè cougnî l'on contro l'autro, s'eimbransî, sè dèvesâ tot pllian à l'orolhie. Cein l'è bon po lo dzor de la noce! Lo tein de la vyà è grand, mâ lo dzor de la noce ne doure qu'on dzor. L'è pi aprî qu'a quemeincî la vyà.

Lè z' einfant vîgnant; lâo faut ôquie à medzî, dâi z'haillon et dâi solâ, cein n'a min de fin. L'è arrevâ assebin qu'îrant malârdo, adan te dèvessâi passâ tota la né à veillî, et mè, îro à l'ovrâdzo du dèvant dzor à la né tsesâte.

No crâyein ître arrevâ à ôquie, pu, aprî, tot l'ètâi avau et à requemeincî. Dâi yâdzo, no z'îra tot dèpitâ de vère que no z'avâ bî fére, no piattâvein su pllièce et mîmameint modâvein ein derrâi.

Tè rassovin-to, fèna, de totè cliâo couson ? Mâ, no sein restâ fidélo l'on à l'autro, et dinse, y'é pu m'appouyî su tè, et tè la mîma tsoûsa su mè.

No z'èin z'u de la tchance d'ître einseimbllo, lè doû. On s'è mè à l'ovrâdzo, no z'èin dourâ et tegnu lo coup.

Lo vretâbl' amou n'è pas po on dzor. L'è tota la vyà, que dussein no z'amâ, s'âidyî et sè comprendre.

Pu, lè z'affére sant z'u dâo bon côté, lè z'einfant l'ant tî bin verî. Mâ, assebin, on lâo z'avâi apprâ à modâ dèssu la bouna tserrâire.

No z'èin on petit ôquie âo sèlâo et dein lo pion de lanna.

L'è porquîè, sti tantoû que fâ tant bî site-tè dècouête mè. On vâo pas dèvesâ, no n'èin pllie rein à no dere. No n'èin fauta que d'ître lè doû et lâissî venî la né, benhirâo d'avâi bin reimplliâ noutra vyà.

Préface du Livret de famille. (Traduction du texte patois)

Viens t'asseoir à côté de moi sur le banc devant la maison, femme, tu en as bien le droit, voici quarante ans que nous sommes ensemble.

Cette fin d'après-midi, alors qu'il fait si beau, c'est aussi le soir de notre vie. Tu as bien mérité, vois-tu, un peu de repos.

Maintenant, les enfants sont placés. Ils sont allés chacun de son côté et nous sommes de nouveau rien que les deux, comme quand nous avons commencé.

Femme, te souviens-tu? Nous n'avions rien pour commencer, tout était à faire. Et nous nous sommes mis à l'ouvrage. Ça n'allait pas tout seul, il nous en a fallu du courage !

Il nous en a fallu de l'amour, et l'amour n'est pas ce qu'on croit au commencement.

Se serrer l'un contre l'autre, s'embrasser, se parler tout doux à l'oreille. Ça, c'est bon pour le jour de la noce ! Le temps de la vie est grand, mais le jour de la noce ne dure qu'un jour. C'est seulement après, qu'a commencé la vie.

Les enfants viennent; il leur faut quelque chose à manger, des vêtements et des souliers, ça n'a pas de fin. Il est aussi arrivé qu'ils étaient malades, alors tu devais passer toute la nuit à veiller et moi, j'étais à l'ouvrage d'avant le jour jusqu'à la nuit tombée.

Nous croyions être arrivés à quelque chose, puis après, tout était en bas et à recommencer. Des fois, nous étions tout dépités de voir que nous avions beau faire, nous piétinions sur place et même, nous repartions en arrière.

Te souviens-tu, femme, de tous ces soucis ? Mais nous sommes restés fidèles l'un à l'autre, et ainsi, j'ai pu m'appuyer sur toi, et toi la même chose sur moi.

Nous avons eu de la chance d'être ensemble, les deux. On s'est mis à l'ouvrage, nous avons duré et tenu le coup.

Le véritable amour n'est pas pour un jour. C'est toute la vie que nous devons nous aimer, s'aider et se comprendre.

Puis, les affaires sont allées du bon côté, les enfants ont tous bien tourné. Mais aussi, on leur avait appris à partir sur le bon chemin.

Nous avons un petit quelque chose au soleil et dans le bas de laine.

C'est pourquoi, cette fin d'après-midi, alors qu'il fait si beau, assieds-toi à côté de moi. On veut pas m'parler, nous n'avons plus rien à nous dire. Nous n'avons besoin que d'être les deux et laisser venir la nuit, bienheureux d'avoir bien rempli notre vie.

On forî temîdo

Derrâi la fenîtra
Lo selão mè crie;
Dâivo lâi repondre, mâ y'é de l'ovrâdzo,
Y'é pas lesî.

Derrâi la fenîtra
Lo selão remé mè crie;
Faut que lâi repondo

Su lo leindâ
La bîsa m'aberdze,
Quinna frecassa!
La petiout' allâie
Dein lo vîlyo cemetîro
Sè cheint balla;
Dèso lè râi dâo sèlão
Sè leque eintsarreyeinta, quemet onn' anda
Eintre lè trontset que la bordant.



La pî gresa dâi fâo
Dâoça quemet de la sîa
Seimblye fresenâ;
La pî rapelyéva dâo tsâno
Yô sè crotsant lè râi de Djan Rosset...

L'è lo forî;
On forî regregnu
Pè la bîsa,
On forî dzalâ et chè,
On forî qu'oûse pas...

Tot proutso
Lo pià roille âo pî fére
Et l'on ôu
Lo boû de la fonda

Que retchî.
Dèso son mouà.
Dein la dzo mafîta
Et dèlavâie pè l'hivè
Lè z'âbro lèvant lâo breintse nûvè
Et sein dzoûyo.
Yô l'é lo forî ?
La terra l'è creverta de folye sein colâo
Sein brelyeince.
Mâ, suprâissa!
Dâi z'amîmonè lèvant cliâo folye
De l'an passâ
Quâsu ein catson
Fenameint que l'è iquie, lo forî.

Su lo seindâ
Pas tant lyein
On coblyo d'amouèrâo
Sè tchuffe plliein d'accouet;
Bin sû que l'è lo forî.

Quand mè vâyant sè dèpondant;
Porquie sta vergogne ?
Sant pas prâo dzouveno,
Sâvant onco s'amâ.
L'é bin veré que l'è lo forî!

L'herba l'è dzaunetta
Quemet la paille âo tiu de l'hivè.
Mâ, y'avé rein yu,
Dâi pecozî!
Faut dere que dâo dzauno avoué
Dâo dzauno
L'è tot dâo mîmo;
On lâi vâi pas gotta.
Tot parâi l'è lo forî!

N. Margot

Un printemps timide.

Derrière la fenêtre,
Le soleil m'appelle;
Je dois lui répondre, mais j'ai de l'ouvrage,
J'ai pas le temps (loisir).

Derrière la fenêtre,
Le soleil m'appelle à nouveau;
Il faut que je lui rèponde.

Sur le seuil,
La bise m'accueille,
Quel froid brûlant !
La petite allée,
Dans le vieux cimetièrre
Se sent belle ;
Sous les rayons du soleil
Elle se faufille, ensorcelante, comme une onde
Entre les troncs qui la bordent.

La peau grise des foyards,
Douce comme de la soie
Semble frissonner;
La peau râpeuse du chêne
Où s'accrochent les rais de Jean Rosset ...

C'est le printemps;
Un printemps rechigne sous la bise,
Un printemps gelé et sec,
Un printemps qui n'ose pas ...

Tout proche
Le pic frappe à qui mieux mieux
Et l'on entend
Le bois du tronc qui résonne
Sous son bec.

Dans la forêt fatiguée
Et délavée par l'hiver
Les arbres lèvent leurs branches nues
Et sans joie.
Où est-il le printemps ?
La terre est recouverte de feuilles sans couleur,
Sans brillance.
Mais, surprise!
Des anémones soulèvent ces feuilles
De l'an passé,
Presque en cachette.
Finalement il est là le printemps.

Sur le sentier,
Un couple d'amoureux
S'embrasse avec force;
Bien sûr que c'est le printemps.

Quand ils me voient ils se séparent;
Pourquoi cette honte?
Ils ne sont pas tant jeunes,
Mais savent encore s'aimer.
C'est bien vrai que c'est le printemps !

L'herbe est jaunette
Comme la paille à la fin de l'hiver.
Mais je n'avais rien vu,
Des primevères!
Il faut dire que du jaune avec
Du jaune,
C'est tout du même;
On n'y voit pas goutte.
Pourtant c'est le printemps!

N. Margot

La vià dein lè z'annâie quaranta.

Y'é fini l'écoûla de commerço ein mille nâo ceint quaranta. Y'aré volyu allâ travaillî tsî lè z'Engliche po mî recordâ sta leinga que y'amâvo bin à l'écoûla. Mâ, pas moyan, l'îre la guierra. M'a falyu restâ tsî no et y'é modâ po lè z'Allemagne, à Bâle. Lâi su restâie cin annâie et sî mâi. L'îre prâo dèfecilo de trovâ de l'ovrâdzo quand on salyessâi de l'écoûla.



Lé, yo y'é âovrâ d'à premi, ye dèvessé écrire quauque lettre prâo soveint ein français, mâ pè dèssu tot, mè falyâi comptâ lè clioû, lè ressoo, lè fermallè, lè dagne, lè vis, tota cliia ferrailerî que faut po raloyî, po rebiètsî la mècanique dâi camion bounadrâi, et

marquâ, sein rein âoblyâ, tot cein que lè z'ovràî pregnant.

Y'avé Fr. -,90 à l'hâora po gadzo, cein fasâi einveron ceint huitanta fran por on mâi. Mâ, atteinchon, quand y'allâvo tsî lo mâidzo dâi deint: onn' hâora de mein. tandu que lo deintistro mè fasâi à pèrî, gagnîvo rein!

Ye payîvo ceint et veint fran po mon pâilo et ma peinchon. On îre dzà dobedzî de pâyi po l'assureince-vilyondze et la tiésse de retrâita: Fr. 5.65 et Fr. 6.- por on saléro de Fr. 300.-- ein 1945. Mîmameint que y'é reçu on petit capitâ (quauque ceintanne de fran) st'annâie po lè prime que y'avé payè lâi a einveron 42-45 an.Lo train po reintrâ à l'ottô, prî de Nâotsatî, cotâve dyîse-huit fran et oncora trâi fran s'on îre dein on train essepresse. Clli train essepresse partessâi à onze hâore lo dessando; adan ye pèsè onn' hâora et demi de travau et cein mè cotâve pe tchè. Dinse ye fasâi lo yâdzo avoué on traclliet (4h1/2).

Lè dzouveno de ora ne savant pas quemeint on a du comptâ lè z'autro yâdzo; quand on pouâve betâ cin fran decoûte à la Banque, on îre bin conteint. No z'avâ mein de condzî, mein de teintachon, min de tenomobile (pi on locipède), min de tèlèvijon, min de Hi-Fi, min de disque. Et porteint, ein quauque z'annâie, y'é pu atsetâ mon trossé, on gran trossé quemeint sèasant antan. Mîmo aprî cin bouîbo, tot l'è pas oncora usâ et tot parâi, ora que l'è la moûda de droumî dein dâi leinçu âi ballè colâo, cein mè farâi grô de plyésî d'ein atsetâ.

On avâi on par de solâ por la senanna et on par por la demeindze et pas atant de z'halyon que vouâi. Ein

mille nâo ceint treinta-nâo, mè z'halyon por ma coumeniyon, ein hivè, l'ant cotâ, po lè solâ Fr 16.--, po la roba Fr 19.--, po lo mantî Fr. 29.--.

Aprî quauque mâi passâ à comptâ tot clli cabustrâ, cllioû, ressoo et ceptra, y'é âovrâ dein onna sociêtâ d'assureince, adî à Bâle. On n'ètâi pas mî pâyî. On hommo maryâ recèvâi dyî fran por on dzo de travau (dein on bureau). Âo mâi de dèceimbro, cein fasâi pas dâi mouî de dzo avoué lè condzî de Tsalande et de Boun-An!

L'è aprî iena âo dûve z'annâie de guierra que n'ein z'u condzî lo dessando po cein que falyâi esparmâ lo tserbon. Adan on n'ètsaudâve pas lè bureau et lè fabreque tandu doû dzo.

Tî lè dzouveno, felye et bouïbo eintre dyîse-sat et veint an, dèvessant fére tsaque annâie trâi senanne de travau tsî lè payîsan. Lo premî coup, y'é du allâ su la montagne de Travers tsî n'on payîsan que s'n ottô îre rîdo soreint; ne sé pas oncora porquie l'avant fauta de quauqu'ena! Mè falyâi appondre dâi bet de lanna tandu dâi z'hâore et repètassî dâi vilyo peindeint de fenître. Quauque yâdzo, y'é portâ lè dyî z'hâore âo tsamp. On outro coup, su z'allâie dein lo tienton de Lucerne, yô totè lè famelye avant quinze à veint-quatro boute. L'îrant oncora dzouveno lè père z'et mère yô su arrevâie; l'avant pi nâo boute oncora petiou. Quauque z'on allâvant à l'écoûla et mè falyai fére lè z'aleçon avoué leu, bin sû de la man gautse. L'ètâi pas facilo de comprendre lâo patois dâo diâblyo aprî lo galé patois de Bâle.



Ein sti tein, ein vela, on n'avâi pas dâi mouî de grâ, ne prâo sucro, ne prâo farna. Tot d'on coup, l'è lo contréro: dâo mâi, dâo bûro, de la cranma, dâi z'âo, dâo quegnu, prâo grâ, prâo pan et farna. Seimblyâve que rein n'îre rachounâ. Tî lè dzo, po lo dèdjonnâ, à cin hâore et demi, lè z'hommo l'avant dâi "rösti". Lo resto l'ètâi por mè, bin grelyî, degotteint d'oûlyo. MMMM! que l'îrant bon cliâo "rösti". Mâ... pas moyan de gardâ la legne: trâi kilo ein trâi senanne. On medzîve sî yâdzo ein on dzo: lo dedjonnâ, pu lè nâov'hâore âi tsamp avoué dâo pan et dâo fremâdzo; à onze hâore et demi lo dinâ, à trâi z'hâore lo thé avoué dâo quegnu, à cin hâore oncora dâo thé et à nâov'hâore, quand lè z'hommo l'avant fini lâo dzornâ, lo soupâ. Lè boute avant medzî dèvant po pouâi allâ lâo cutsî à boun' hâora. Tot lo dzo, mè falyâi lavâ lè z'âise avoué de l'îguie sein savon et pas pire de clia puffetta que no veindant ora, por cein que l'îguie, bin grâssa, l'allâve dein la mîtra âi caïon. La famelye, l'oncllio, lè z'ovrâi, cein fasâi quinze à seize dzein tî lè dzo. Eintre-doû, falyâi coulyî lo dzerdenâdzo, lo preparâ, repassâ la

bûya et repètassî lè z'halyon dâi boute. Pas lo tein d'appondre dâi bet de lanna!



L'enfant dans les bras de sa mère était le 18ème de la famille Udriot de Monthey

Aprî oncora quauque z'annâie à Bâle tant qu'ein 1946, et pu dûve z'annâie à Nâotsatî, mè vâitcé dein lo tienton de Vaud.

Ma balla-mére et ma balla-chère l'ant onna bouteca avoué tot cein qu'on a fauta: tot po medzî, lè cllioû, lè z'âise, lè bote-tiu, lè z'ècourdjè, lè lein, lè ratî, lè remesse, la ferrailerî guangelyà âo pliafon; lè tuyau po lè fornet, tî lè z'halyon de la senanne po lè z'hommo, lè fènne et lè boute, clliâosique po lo tsautein et po l'hivè, la lanna à brotsî, totè lè brotse, lè boton: lâi ein a dâi forme, dâi grochâo, dâi colâo et no devessein atsetâ trâi âo quatre dozanne pè

grochâo et pè colâo, mîmameint onna "grosse", sâi doze dozanne pè colâo et pè grantiâo. Cein fasâi prâo erdzeint et on veindâi 3, 6, 8 boton ein on yâdzo. Lâi avâi oncora lè fî de totè lè sorte et de totè lè colâo, dâi tsoûse po dâi preshint, dâi carte po lè z'einterrâ, lè mariâdzo, po lè naissance, po lè coumeniyon, dâi carte avoué lo velâdzo, lè tserraire, lo motî, lè vilye carrâie, lo lé. Et pu la sau que tot lo mondo devessâi venî tsî no por ein atsetâ. Porquie ? Por cein que lâi avâi pi onna bouteca que pouâve veindre de la sau dein on velâdzo. Vo falyâi preindre avoué vo on satset et allâ adî tsî lo mîmo boutecan. On gagnîve sî ceintime su on kilo que cotâve soissanta ceintime. La sau fasâi à rouillî lè mâ, lo goûmo. Cein que vo ne séde pas, l'è que lè boutecan que veindant de la sau dèvessant fére sermeint dèvant lo préfet et laissî de l'erdzeint ein dépoû âo tsatî pè Losena (houit ceint fran, lâi a cinquant' annâie) po cauchon. Et pu, l'è pas tot, lè boutecan dèvessant lavâ et repètassî totè lè satse po la sau qu'on eimplyèyîve à la cousena et po la sau dâo bètà. Cein balyîve on ovrâdzo de la mètsance et l'ètâi pas bon po la matsena à câodre.

Clli bon vîlyo tein l'ètâi pas tant bon po lè boutecan. Lè bounè fènne vegnant passâ la veillâ prî de la boutecanne tant qu'à dyî, onze hâore (dèvant la guerra) et la poûra mère que l'ètâi bin mafîta aprî tot' onna dzornâ de poeinta, dèvessâi oncora accutâ lè z'histoire, lè ragotâdzo dâo velâdzo. Min de condzî, pi la demeindze et oncora; lâi avâi quasû adî quauqu'on que l'avâi âoblyâ d'atsetâ ôquie et que vegnâi aprî lo prîdzo; soveint falyâi marquâ la coumechon su lo

registro por cein que l'avâi pas son borson avoué li.

L'è assebin peindeint la guierra que lè bouteque l'ant ètâ cliiousse on aprî-midzo po qu'on ausse lesî de treyî et d'eimpèdzî lè coupon de rachounemeint. L'îre oncora on travau pas possîblyo. Falyâi pas balyî dâi tsoûse sein reçâidre lè petit coupon et falyâi pas lè pèdre; l'avant quasu atant de valeu que l'erdzeint.

Po lè z'halyon ein cotonna, ein lanna et po lè solâ ein couè, lâi avâi assebin dâi coupon de rachounemeint. Lè fabrecant avant trovâ dâi z' "ersatz".De la cotonna mècliâie avoué de la matâre fabrequâie, de la lanna assebin mècliâie que l'ètâi pas atant galésa et lerdzîre que la pûra. Lè solâ dâi fègne avant dâi semalle épaisse ein lîdzo. On îre pe granta!

A la peinchon à Bâle, on avâi dâo bûro la demeindze. Lo pan qu'on atsetâve dèvessâi avâi doû dzo por cein qu'on ein medzîve mein.L'îre nâi, la farna assebin. Aprî la guierra, quemet lo pan blyan, frè, croustelyeint, l'îre on regâ! Et lo chocolat sein resin, sein figuie, sein gran, dâo veré chocolat!

Po mè petit z'einfant, sti recit vin dâo tot lyein. L'è pas facilo po leu d'emaginâ que tî lè dzo falyâi portâ dâo boû, dâo tserbon po lo fû, qu'on n'avâi pas de l'erdzeint quemeint ora, ne atant de bibi que cotant grô et que ne dourant pas.

Moineau

Concours romand 1989

La vie dans les années quarante

J'ai fini l'école de commerce en mille neuf cent quarante. J'aurais voulu aller travailler chez les anglais pour mieux apprendre cette langue que j'aimais bien à l'école. Mais pas moyen, c'était la guerre. Il m'a fallu rester chez nous et je suis partie pour les Allemagnes (la Suisse allemande), à Bâle. J'y suis restée cinq années et six mois. C'était très difficile de trouver du travail quand on sortait de l'école.

Là où j'ai travaillé en premier je devais écrire quelques lettres très souvent en français, mais, par-dessus tout, il me fallait compter les clous, les ressorts, les agrafes, les aiguilles, les vis, toute cette ferraille dont on a besoin (qu'il faut) pour bien réparer, retaper la mécanique des camions, et marquer, sans rien oublier, tout ce que les ouvriers prenaient.

J'avais Fr. -.90 à l'heure comme salaire, ça faisait environ cent huitante francs par mois. Mais, attention, quand j'allais chez le dentiste: une heure de moins. Pendant que le dentiste me faisait mourir de souffrance, je ne gagnais rien.

Je payais cent vingt francs pour ma chambre et ma pension. On était déjà obligé de payer pour l'assurance vieillesse et la caisse de retraite: Fr. 5.65 et Fr 6.- pour un salaire de Fr. 300.- en 1945. J'ai même reçu un petit capital (quelques centaines de francs) cette année pour les primes que j'avais payées il y a environ 42-45 ans. Le train pour rentrer à la maison, près de Neuchâtel, coutait dix-huit francs et encore trois francs si on était dans un train express. Ce train express partait à onze heures le samedi; alors je perdais une heure et demie de travail et ça me coutait plus cher. Ainsi je faisais le voyage avec un "traclet" (un petit train lent) (4h. ½).

Les jeunes d'aujourd'hui ne savent pas comme on a du compter autrefois; quand on pouvait mettre cinq francs de côté à la Banque, on était bien content. Nous avions moins de vacances, moins de tentation, pas d'automobile (seulement un vélo), pas de télévision, ni de chaîne Hi-Fi, pas de disque. Et pourtant en quelques années, j'ai pu acheter mon trousseau, un grand trousseau comme ils se faisaient dans le temps. Même après cinq enfants tout n'est pas encore usé et pourtant, maintenant que la mode est de dormir dans des draps aux belles couleurs, ça me ferait un grand plaisir d'en acheter.

On avait une paire de souliers pour la semaine et une paire pour le dimanche, et pas autant d'habits qu'aujourd'hui. En mille neuf cent trente-neuf, mes habits de communion, en hiver, ont coûté: les souliers Fr. 16. --, la robe Fr. 19. --, le manteau Fr 29. --.

Après quelques mois passés à compter tout ce bataclan, clous, ressorts etc., j'ai travaillé dans une société d'assurance, toujours à Bâle. On n'était pas mieux payé. Un homme marié recevait dix francs pour un jour de travail (dans un bureau). Au mois de décembre ça ne faisait pas beaucoup de jours avec les congés de Noël et du Nouvel-an!

C'est après une de ces deux années de guerre que j'ai eu congé le samedi parce qu'il fallait épargner le charbon. Alors on ne chauffait pas les bureaux ni les fabrique durant deux jours.

Tous les jeunes, filles et garçons entre dix-sept et vingt ans, devaient chaque année trois semaines de travail chez les paysans. La première fois j'ai dû aller sur la montagne de Travers chez un paysan dont la maison était très isolée; je ne sais encore pas pourquoi ils avaient besoin de quelqu'une! Il me fallait appondre (mettre bout à bout) des bouts de laine pendant des heures et raccommoder de vieux rideaux. Quelques fois j'ai porté les dix heures aux champs. Une autre fois je suis allée dans le canton de Lucerne où toutes les familles avaient quinze à vingt enfants. Ils étaient encore jeunes les parents chez qui je suis arrivée; ils avaient seulement neuf enfants encore petits. Quelques-uns allaient à l'école et il me fallait faire leurs leçons avec eux, bien sûr de la main

gauche (en allemand). Ce n'était pas facile de comprendre leur terrible patois après le beau patois de Bâle.

A cette époque, en ville, on n'avait pas beaucoup de matière grasse, ni beaucoup de sucre, ni beaucoup de farine. Tout d'un coup, ce fut le contraire: du miel, du beurre, de la crème, des œufs, du gâteau, assez de matière grasse, assez de pain et de farine. Il semblait que rien n'était rationné. Tous les jours, pour le déjeuner, à cinq heures et demie, les hommes avaient des "röstis". Le reste était pour moi, bien grillé, dégoutant d'huile. MMMM! Qu'ils étaient bons ces "röstis". Mais ... pas moyen de garder la ligne: trois kilos en trois semaines. On mangeait six fois en une journée: le déjeuner, puis les neuf heures aux champs avec du pain et du fromage; à onze heures et demie le diner, à trois heures le thé avec du gâteau, à cinq heures encore du thé et à neuf heures, quand les hommes avaient fini leur journée, le souper. Les enfants avaient mangé avant pour pouvoir les coucher de bonne heure. Tout le jour il me fallait laver la vaisselle avec de l'eau sans savon et pas même de cette poudre qu'on nous ven maintenant, parce que l'eau, bien grasse allait dans la seille aux cochons. La famille, l'oncle, les ouvriers, ça faisait quinze à seize personnes tous les jours. Entre deux il fallait cueillir les légumes, les préparer, repasser la lessive et raccommoder les habits des enfants. Pas le temps d'appondre des bouts de laine!

Après encore quelques années à Bâle jusqu'en 1946, et puis deux années à Neuchâtel, me voici dans le canton de Vaud.

Ma belle-mère et ma belle-sœur ont une boutique avec tout ce dont on a besoin: tout pour manger, les clous, la vaisselle, les chaises à traire, les fouets, les ficelles, les râteaux, les balais, la ferrallerie pendue au plafond; les tuyaux pour les fourneaux, les habits de la semaine pour les hommes, les femmes et les enfants, ceux pour l'été et ceux pour l'hiver, la laine à tricoter, toutes les aiguilles à tricoter, les boutons: il y en a des formes, des grosseurs, des couleurs et nous devions acheter trois ou quatre douzaines par grosseur et par couleur, même une "grosse", soit douze douzaines par couleur et par grandeur. Ça faisait beaucoup d'argent et on vendait 3, 6, 8 boutons à la fois. Il y avait encore des fils de toutes sortes et de toutes couleurs, des choses pour des cadeaux, des cartes pour les enterrements, les mariages, pour les naissances, pour les communions, des cartes avec le village, les routes, l'église, les vieilles maisons, le lac. Et puis le sel que tout le monde devait venir acheter chez nous. Pourquoi ? Parce qu'il n'y avait qu'une boutique qui pouvait vendre du sel dans un village. Il vous fallait prendre avec vous un petit sac et aller toujours chez le même boutiquier. On gagnait six centimes sur un kilo qui coûtait soixante centimes. Le sel faisait rouiller les poids, le puisoir. Ce que vous ne savez pas, c'est que le boutiquier qui vendait du sel devait faire serment devant le préfet et laisser de l'argent en dépôt au Château à Lausanne (huit cent francs, il y a cinquante ans) comme caution. Et puis, ce n'est pas tout, les boutiquiers devaient laver et raccommoder tous les sacs pour le sel qu'on employait à la cuisine et pour le sel du bétail. Ça donnait un travail fou et ce n'était pas bon pour la machine à coudre.

Ce bon vieux temps n'était pas tant bon pour les boutiquiers. Les bonnes femmes venaient passer la veillée auprès de la boutiquière jusqu'à dix, onze heures (avant la guerre) et la pauvre mère qui était bien fatiguée après une journée debout, devait encore écouter les histoires, les ragots du village. Pas de congé, rien que le dimanche et encore; il y avait quasi toujours quelqu'un qui avait oublié d'acheter quelque chose et qui venait après le prêche; souvent il fallait marquer la commission sur le registre parce qu'on n'avait pas son porte-monnaie avec soi.

C'est aussi pendant la guerre que les boutiques ont été fermées un après-midi pour qu'on ait le temps de trier et de coller les coupons de rationnement. C'était encore un travail impossible (un long travail). Il ne fallait pas donner des choses sans recevoir les petits coupons et il ne fallait pas les perdre; ils avaient autant de valeur que l'argent.

Pour les habits en coton, en laine et pour les souliers en cuir, il y avait aussi des coupons de rationnement. Les fabricants avaient trouvé des “ersatz”. Du coton mêlé avec de la matière fabriquée, de la laine aussi mélangée qui n’était pas aussi belle et légère que la pure laine. Les souliers des femmes avaient des semelles épaisses en liège. On était plus grande !

A la pension à Bâle, on avait du beurre le dimanche. Le pain qu’on achetait devait avoir deux jours pour qu’on en mange moins. Il était noir, la farine aussi. Après la guerre, comme le pain était blanc, frais croustillant, c’était un régal ! Et le chocolat sans raisin, sans figue, sans grain, du vrai chocolat!

Pour mes petits-enfants ce récit vient de très loin. Ce n’est pas facile pour eux d’imaginer que tous les jours il fallait porter du bois, du charbon pour le feu, qu’on n’avait pas de l’argent comme maintenant, ni autant de jouets qui coûtent cher et qui ne durent pas.

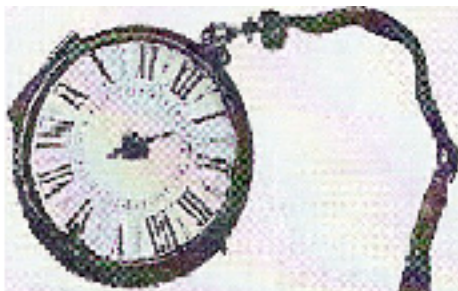
Moineau (Concours romand 1989)

Lo sucro.

Lo velâdzo de La Sagne è rasseimblyâ dècoûte on vîlyo, grand, bî bornî, pu lè z'ottô sant quemeint sênâ tot dâo long de la tserrâire su doû mille métro einveron, tant qu'âo motî. Mîmameint que cliîo z'ottô sè trâovant tî su lo mîmo côté dâo tsemin; l'è porquie on desâi "fére on tor de Sagnard" (por ôquie d'ènutilo) câ l'è pas possîblyo de fére lo tor dâo velâdzo. On raconte on mouî d'histoire su lè Sagnard. Ein vaitcé iena.

Âo quemeincemeint de sti siéclo, dein la vallâie de La Sagne, lâi avâi dâi payîsan avoué dâi bî tropî de vatse, on âo dou tsevau po terî lè tsè et po l'armâie, dâi caion po la tsè, dâi dzenelye po lè z'âo.

Lâi avâi assebin onna petita fabrequa de relodzerî po quauque z'ovrâi; lè z'autre dzein l'avant tote onna âo dûve vatse, dâi dzenelye, on prê et dècoûte, l'îrant relodzî. Ye fasant adî lè mîme piéce po la fabrequa de la vela dâo Locle âo de la Chaux-de-Fonds.



L'âovrâvant dèvant la fenîtra avoué onna bola su lo front. Lâo z'âise îrant réduit dein on petit mâoblyo avoué prâo terein qu'on lâi desâi onna "layette". Tandu lè long mâi d'hivè, lè payîsan fasant assebin dâi travau po

lè fabrique de relodzerî.



Tsaque dessando, pè tî lè tein, lo Luvi-Polet de noutr' histoire s' einmodâve tant qu'âo Locle avoué son patiet dèso lo bré. Aprî lo contrôlo de son travau, ye recevâi dâi novalle pièce à fére po la senanna d'aprî. La fènna à Luvi-Polet l'îre morta quauque z'annâie dèvant la guerra de mille nâo ceint quatooze. Ye viquessâi avoué sè trâi felye: iena petita, rionda, l'autra granta et chètse et la traisiéma prinna et plyetoû petita.

Ein hivè mille nâo ceint quatooze, lâi avâi pas oncora lo rachounemeint organisâ pè lè z'autoritâ. Lè boutecan de la "Coopé" l'îrant dâi novalle dzein que ne cougnessant pas oncora totè lè famelye de La Sagne. L'ant du fére leu-mîmo lo rachounemeint et l'ant décidâ de balyî doû kilo de sucro por onna famelye. Noûtron Luvi-Polet l'è z'allâ tsertsî sè doû kilo et s'è peinsâ: tandu la senanna que vin, sant mè felye tsô iena que l'âodrant atsetâ tsaquena doû kilo de sucro. Dinse l'a z'u houit kilo de sucro et l'a pu continuâ à bin sucra sa tesanna. Mè faut dere que lo Luvi-Polet îre de la tampoéûna.

L'îre l'hivè; lâi a dâi mouî de nâi dein cliîo montagne. Sî à dyî tsevau tîrant lo "triangle" po dègadzî lè tserrâire. Cein fâ dâi tierdzo su lo revon dâi tsemin:

onna nâi tota blyantse que lo selâo lâi mettâi dâi z'èpèlûve. Ye creinnâve dèso lè pî. Onna demeindze yô la nâi ètâi dzalâie, lâi avâi onna reincontra dâi dzein de la tampoûna derrâi la montagne. Lo Luvi-Polet avâi rasseimblyâ quauque dzouveno por allâ avoué li. Lâo desâi d'allâ ein-an por cein que li dèvessâi fére oncora ôquie. S'è einmodâ on poû pe tâ et su la nâi, l'a écrit bin dâi yâdzo : "Diû tè vâi". L'ètâi rîdo conteint de sa ball' ècretoûra et de cein que l'avâi marquâ pertot, po cein que l'îre on hommo de religïon.

Aprî la reincontra et l'ècouèlla de "thé suisse" sant reintrâ à l'ottô. Lo Luvi-Polet a oncora on coup de âi dzouveno de modâ dèvant li. Ye volyâve vère sè "Diû tè vâi" âo selâo musseint. Mâ quand l'è arrevâ âo premi, s'è arretâ l'a bin vouâitî ein tereint su sa berbitche : l'inscripchon îre doû yâdzo pe granta! L'a guegnî aleinto, s'é cliennâ po dégomma cein que lè dzouveno avant appondu. Dan l'a oyu dâi youlâie, dâi recafâie, dâi recafalâie peindeint quauque minute et l'a yu lè dzouveno qu'îrant pe ein lévè. L'ètâi dobedzî de lâissî cein qu'îre écrit su la nâi et de s'einmodâ ein coozeint que lè dzouveno lé d'amont âodrant pe rîdo que li, por que ye pouésse enlèvâ cein que stâo tsancro de boute l'avant apèdzî à son "Diû tè vâi". Mâ, pas moyan. Stâo tsaravoûte pîdant quemet li. Et le fu onna calamitâ, on long calvâiro de reintrâ à l'ottô et de lyère, tot dâo long de la tserrâire, (porquie é-yo écrit tant de yâdzo "Diû tè vâi" que sè sondzîve)

"Diû tè vâi, tè et ton sucro".

La Sagnarde. Concours Kissling 1987

Le sucre.

Le village de La Sagne est assemblé aux abords d'une vieille, grande et belle fontaine, puis les maisons sont comme semées tout au long de la route sur deux mille mètres environ, jusqu'à l'église. Même que ces maisons se trouvent toutes sur le même côté du chemin; c'est pourquoi l'on disait "faire un tour de Sagnard" pour dire "faire quelque chose d'inutile", car il n'est pas possible de faire le tour du village. On raconte un tas d'histoires sur les Sagnards. En voici une.

Au commencement de ce siècle, dans la vallée de La Sagne, il y avait des paysans avec de beaux troupeaux de vaches, un cheval ou deux pour tirer les chars et pour l'armée, des cochons pour la viande, des poules pour les oeufs.

Il y avait aussi une petite fabrique d'horlogerie pour quelques ouvriers; les autres gens avaient tous une ou deux vaches, des poules, un pré et à côté de cela, ils étaient horlogers. Ils faisaient toujours les mêmes pièces pour la fabrique de la ville du Locle ou de La Chaux-de-Fonds.

Ils travaillaient devant la fenêtre avec une loup sur le front. Leurs outils étaient rangés dans un petit meuble avec un bon nombre de tiroirs qu'on appelait une layette. Durant les longs mois d'hiver, les paysans faisaient aussi des travaux pour les fabriques d'horlogerie.

Chaque samedi, par tous les temps, le Louis-Paul de notre histoire se mettait en route pour Le Locle avec son paquet sous le bras. Après le contrôle de son travail, il recevait de nouvelles pièces à faire pour la semaine d'après. La femme à Louis-Paul était morte quelques années avant la guerre de

1914. Il vivait avec ses trois filles, l'une, petite, ronde, l'autre grande et sèche et la troisième mince et plutôt petite.

En hiver 1914, il n'y avait pas encore de rationnement organisé par les autorités. Les magasiniers de la "Coopé" étaient des nouveaux qui ne connaissaient pas encore toutes les familles de La Sagne. Ils ont dû faire eux-mêmes le rationnement et ils ont décidé d'accorder 2 kg de sucre

par famille. Notre Louis-Paul est allé chercher ses 2 kg. et il s'est pensé: pendant la semaine qui vient, ce sont mes filles, l'une après l'autre qui iront acheter 2 kg de sucre chacune. Ainsi, il a eu 8 kg de sucre et il a pu continuer à bien sucrer sa tisane. Il me faut dire que le Louis-Paul était de la "tampoûne" (tempérance).

C'était l'hiver; il y a des tas de neige dans ces montagnes. Six à dix chevaux tirent le triangle pour dégager les chemins. Ça fait des talus sur le bord des routes: une neige toute blanche où le soleil mettait des étincelles. Elle crissait sous les pieds. Un dimanche où la neige était gelée, il y avait une rencontre des gens de la société de tempérance derrière la montagne. Paul-Louis avait rassemblé quelques jeunes pour aller avec lui. Il leur disait d'aller en avant parce qu'il devait faire encore quelque chose. Il s'est mis en route un peu plus tard et sur la neige, il a écrit bien des fois : "Dieu te voit" Il était rudement content de sa belle écriture et de ce qu'il avait marqué partout, parce qu'il était un homme de religion.

Après la rencontre et la tasse de "thé suisse", ils sont rentrés à la maison. Louis-Paul a une fois encore dit aux jeunes de partir avant lui. Il voulait voir ses "Dieu te voit" au soleil couchant. Mais, quand il est arrivé au premier, il s'est arrêté il a bien regardé en tirant sur sa barbiche : l'inscription était deux fois plus grande ! Il a jeté un coup d'oeil alentour, il s'est penché pour effacer ce que les jeunes avaient rajouté. Alors, il a entendu des cris de joie, des éclats de rire réitérés durant quelques minutes et il a vu les jeunes qui étaient plus loin. Il était obligé de laisser ce qui était écrit sur la neige et de repartir en souhaitant que les jeunes, là-haut iraient plus vite que lui pour qu'il puisse enlever ce que ces charrettes de gamins avaient accolé à son "Dieu te voit". Mais pas moyen. Ces crapules avancent comme lui. Et ce fut une calamité, un long calvaire de rentrer à la maison et de liker, tout au long du chemin, (pourquoi ai-je écrit tant de fois "Dieu te voit" ? qu'il pensait).

"Dieu te voit, toi et ton sucre".

La Sagnarde. Concours
Kissling 1987

LO LEINGÂDZO DÂI CLLIÂO Jean-Louis Chaubert

Lè clliâo l'ant totè lâo leingâdzo;
Que sâi avoûtro âo bin sâdzo,
Dâi clliâo farant adî plliési,
Ye comblyant tî noûtrè dèsi.

Quand vo z'allâ à l'èpetau,
On botiet tsasse on pou lo mau,
Câ lè clliâo sant co n'on sorîre,
Ye sant dâo bounheu la vetîre.

Se vo z'âi fé pi prâo la fâire,
Que voûtra fènna vo fâ pouâire,
Apportâde lâi on botiet,
Vo z'arâ pas à ître intiet!

"On pou, prâo, à la folèrà"!...
L'è dinse que vo dèclliarâ
Voûtr'amoû à voûtra petita
Ein effolyeint onna magrita.

Mâ, bin sù, lo pllie bî leingâdzo,
Cllî que de l'amoû l'è lo gâdzo,
L'è lo galein que di sa flyanma
Ein balyeint 'nna roûsà à sa dama.

Et âo dzo dâo derrâi voyâdzo,
Lè clliâo l'ant onco lâo leingâdzo,
Lo leingâdzo dâo sovenî,
Dâo respet por l'ître à bèni.



LE LANGAGE DES FLEURS

Les fleurs ont toutes leur langage,
Que vous soyez mauvais ou sages,
Des fleurs feront toujours plaisir,
Elles comblent tous nos désirs.

Quand vous allez à l'hôpital,
Un bouquet chasse un peu le mal
Car les fleurs sont comme un sourire,
Elles sont du bonheur l'élixir.

Si vous avez trop fait la foire,
Que votre femme vous en fait voir
Apportez-lui donc un bouquet,
Vous n'aurez pas à être inquiets!

"Un peu, beaucoup, à la folie"!...
Vous déclarez à votre amie,
Votre amour à cette petite
En effeuillant la marguerite.

Mais bien sûr, le plus beau langage
Qui de l'amour reste le gage,
C'est le galant qui dit sa flamme
En offrant une rose à sa dame.

Et au jour du dernier voyage,
Les fleurs ont encore leur langage,
Le langage du souvenir,
Du respect pour l'être à bénir! .

Poème extrait de "Les poésies en patois vaudois de Djan-Luvi".

N.B. La version française étant elle aussi versifiée ne peut pas être une traduction mot à mot du texte patois.

LE LANGAGE DES FLEURS

Poème extrait de "Les poésies en patois vaudois de Djan-Luvi".

(En *italique*, la traduction exacte des quelques mots patois auxquels l'auteur en a substitué d'autres pour les besoins de la versification française.)

Les fleurs ont toutes
leur langage, Que
vous soyez mauvais
ou sages, Des fleurs
feront toujours
plaisir, Elles
comblent tous nos
désirs.

Quand vous allez à l'hôpital,
Un bouquet chasse un peu le mal
Car les fleurs sont comme un sourire,
Elles sont du bonheur *le vêtement*

Si vous avez trop
fait la foire, Que
votre femme vous
fait *peur* Apportez-
lui un bouquet,
Vous n'aurez pas à être inquiets!

"Un peu, beaucoup,
à la folie"!... C'est
ainsi que vous
déclarez Votre
amour à *votre* petite
En effeuillant *une* marguerite.
Mais bien sûr, le plus beau langage
Qui de l'amour *est* le gage,
C'est le galant qui dit sa flamme
En *donnant* une rose à sa dame.

Et au jour du dernier voyage,
Les fleurs ont encor leur langage,
Le langage du souvenir,
Du respect pour l'être à bénir! .

On trossa-tîta

Lâi a cin méson de cin colâo differeinte. Dein tsaquena vi on hommo de nationalitâ differeinta; tsacon l'a on animau differeint, foume sa marca de cigarette et bâi son brêvâdzo.

Vo faut trovâ lo quin l'è que l'a on pèsson rodze.

L'è on affére que l'è de la logica pûra. Bin dâo plliésî !

- L'Engliche vi dein la méson rodze,
- Lo Suèdois l'a on tsin,
- Lo Danois bâi dâo thé,
- La méson verda l'è à gautse de la méson blyantse,
- Dein la méson verda, bâivant dâo câfé,
- Lo fougâre de Pall Mall l'a on ozî,
- Bâivant dâo lacî dein la méson dâo mâitein,
- L'hommo de la méson dzauna foume Dunhill,
- Dein la premièr méson dêmâore on Norvègien.
- Lo fougâre de Marlboro vi decoûte cli qu'a lo tsat,
- Cli que vi decoûte lo fougâre de Dunhill a on tsevau,
- Lo fougâre de Winfield bâi de la byèra,
- Lo Norvègien vi decoûte la méson blyûva,
- L'Allemand foume dâi Rothmann,
- Lo fougâre de Marlboro a on vesin que bâi de l'îguie.

Adan, lo pèsson rodze, yô l'è-te ?

Se vo n'âi pas trovâ, vo z'arâ la reponse âo forî

Un casse-tête.

Il y a cinq maisons de cinq couleurs différentes. Dans chacune d'elles vit un homme d'une nationalité différente; chacun d'eux a un animal différent, fume sa marque de cigarettes et boit son breuvage.

Il vous faut trouver lequel a un poisson rouge.

C'est une affaire de pure logique. Bien du plaisir !

- L'Anglais vit dans la maison rouge,
- Le Suédois a un chien,
- Le Danois boit du thé,
- La maison verte est à la gauche de la maison blanche,
- Dans la maison verte, on boit du café,
- Le fumeur de Pall Mall a un oiseau,
- On boit du lait dans la maison du milieu,
- L'homme de la maison jaune fume Dunhill,
- Dans la première maison demeure un Norvégien,
- Le fumeur de Marlboro vit à côté de celui qui a le chat,
- Celui qui vit à côté du fumeur de Dunhill a un cheval,
- Le fumeur de Winfield boit de la bière,
- Le Norvégien vit à côté de la maison bleue,
- L'Allemand fume des Rothmann,
- Le fumeur de Marlboro a un voisin qui boit de l'eau.

Alors, le poisson rouge, où est-il ?